

试析直译、意译在比喻翻译中的应用

韩小聪

(洛阳工业高等专科学校 河南洛阳 471003)

摘 要: 英汉翻译中对原作比喻修辞格进行恰当的翻译,直接关系到原作风格神韵的完美再现。由于汉英两种语言有很大差异,因此我们在翻译时,要根据原文内容和形式的实际情况,灵活运用直译和意译这两种翻译方法。而选择直译还是意译的基础,关键在于喻体的翻译,在于读者对喻体的可接受度。如果原文中的喻体能够被译文的读者所接受,那么就可以选择直译,如果原文中的喻体不能被读者接受或完全接受,就需要灵活地采用其他手法进行翻译:或直译加意译,或对喻体进行适当的转换,或完全意译而舍弃原文比喻的形式。

关 键 词: 比喻;形象;直译;意译

中图分类号: H315.9

文献标识码: B

文章编号: 1008-4169(2004)03-0105-03

比喻,就是用具体、形象、通俗浅显的事物或现象,来描绘复杂、抽象、深奥难懂的概念或道理。它可以将抽象的概念、深奥的道理和复杂的心理活动,以具体可感的形象表达出来,使所描绘的事物更具体、更生动、更形象。

比喻,无论是在汉语还是英语中,使用得都极为广泛。比喻手法精妙而恰当的使用,往往使笔底生辉,大大增强作品的艺术感染力。比喻往往体现了作者的创作风格和艺术造诣,体现了作者对生活的观察和领悟。在翻译作品中,对原作中比喻手法进行合理而巧妙的翻译,直接关系到原作风格神韵的完美再现。因此,在翻译时,如何恰当灵活地进行比喻的翻译,生动形象地体现原文的修辞风格,是一个很重要的课题。

作为修辞格,比喻虽然是一种语言技巧,但其运用和翻译绝不单纯是一个语言技巧的问题。因为语言是用来表达思想的,任何语言技巧离开它所表达的思想内容都是毫无意义的。但同时,思想内容的表达也离不开语言的形式和技巧。因此,一个精妙恰当的比喻的翻译,必然是本体的形象和意蕴的完美再现,必然是建立在真实反映原作艺术意境基础上的内容和形式的和谐统一。但由于汉英两种语言在历史背景、文化观念、思维意识、语言习惯等方面都存在着很大差异,因而往往会出现这种情况:虽然原文中的比喻十分准确、鲜明、生动、自然,可是一搬到译文语言中,就未必准确、鲜明、生动、自然了,有时还可能引起误解。鲁迅先生说过“凡是翻

译,必须兼顾着两面,一当然力求其易解,一则保存着原作的丰姿,但这保存,却又常常和易解相矛盾:看不惯了。不过它原是洋鬼子,当然谁也看不惯。为比较的顺眼起见,只能改换他的衣裳,却不该削低他的鼻子,剥掉他的眼睛。”这就给我们提出了一个要求,既要保证原作艺术意境的再现,又要易于读者接受,二者相辅相成,缺一不可。因此,在比喻的翻译时,我们必须根据原文的形象和意蕴所指,来探求译文的语言形式。一方面,我们应当尊重原文的语言形式,尽可能保持原文比喻形式的完整再现,同时,我们也要不拘泥于原文语言形式的束缚,灵活自如地采取新的译文语言形式,以便更自然地表达原文的内容。这就需要我们具体问题具体分析,根据原文内容和形式的实际情况,把直译和意译这两种基本的翻译方法加以灵活运用,把我们的翻译提高到更高的水平上来。

在比喻翻译中如何恰当地选择直译还是意译呢?这固然没有一成不变的公式可依,但也绝不是没有规律可循。笔者在长期的翻译学习和研究中,发现喻体是比喻翻译的关键,喻体的可接受度是选择直译还是意译的基础。比喻通常都是由“本体”、“喻体”、“喻词”组成。本体即要描绘的对象,喻体即用以比喻本体的事物,喻词即表示比喻关系的词语。比喻的翻译,也就是对本体进行准确而生动的再现。而本体的准确再现,关键在于喻体的翻译,在于读者对喻体的可接受度。读者对喻体的可接受程度受到多方面因素的制约,总的来说,读者对喻体的可接受度涉

收稿日期:2004-06-25

作者简介:韩小聪(1974—),女,河南洛阳人,硕士,洛阳工业高等专科学校外语系讲师,研究方向英语语言文学。

及两个方面：

1. 喻体是否为读者熟悉易懂。
2. 读者是否认同喻体的感情色彩。

正是以读者对喻体的可接受度为基础,我们可以根据原文和译文的具体情况,来选择采取直译还是意译。

如果原文中的喻体能够被译文的读者所接受,那么比喻就可以直译,例如:

The winter morning was clear as crystal. The sunrise burned red in a pure sky, the shadow on the rim of the wood-lot were darkly blue, and beyond the white and scintillating fields patches of far off forest hung like smoke.

当天的早晨水晶般明澈,纯净的东边天上朝日烧得通红,林子边上的影子是暗蓝色,隔着那耀眼的白漫漫的田野,远处的森林象挂在半空中的烟云。

原文用水晶比喻早晨天空的明净清澈,用烟云比喻远处森林的朦胧,形象而贴切。译文将其直译,描绘出一幅清新明丽的水彩风景画,既有广漠明净的淡彩,又有葱郁深沉的浓色,可谓景色旖旎,生意盎然。又如:

Odd gleams of sunshine scattered rubies upon the battleships in the basin.

夕阳的残照犹如红宝石的点点金光,洒向停泊在海湾中的兵舰上。

原文用宝石喻指夕阳残照,浓墨重彩,译文加以直译,再现了原文的气势和意境。

如果原文中的喻体不能被读者接受或完全接受,那就要灵活地采用其他手法进行翻译。一是直译加意译,即在直译的基础上加以解释;二是对喻体进行恰当而贴切的转换,既可以直现原文的修辞形象,又易于读者接受;三是完全意译,即为了准确表达原文的意旨,而舍弃原文比喻的形式。让我们来看下面的几段译文是如何运用这三种方法对比喻进行翻译的。

1 直译加意译

Men sent flowers, love notes, offers of fortune. And still her dreams ran riot. The one hundred and fifty! The one hundred and fifty! What a door to an Aladdin's cave it seemed to be.

男人给她送花,送情书,送时运。可是她还幻梦

无边。这一百五十块钱!这一百五十块钱!真象藏神灯的山洞给阿拉丁打开了大门。

原文喻体出自《一千零一夜》,但只说阿拉丁的山洞,并不是每个读者都知道。译文既保留了典故,又适当加以说明,读者马上就能心领神会,想到那盏奇妙的神灯。

This was a rag to the bull.

这话简直是朝着公牛摇晃红布,火上浇油。

原文用暗喻,但朝公牛摇晃红布以激怒公牛,在中国并不是人人熟知,所以译文加以解释,使形象更加完整。

He is a modern Samson.

它是一个现代参孙式的大力士。

(Samson:参孙《旧约全书》人物,以力大无比著称。)

We have enrolled every local Cicero.

我们把各地西赛罗式的雄辩家都招来了。

(Cicero:西赛罗,古罗马雄辩家、政治家、哲学家)

以上两例,用Samson代大力士,用Cicero代雄辩家,中国人并不熟悉,如果不加以说明,读者就无法理解,也起不到借代作用。因而译文采用了直译加意译的方法,既将原修辞格直译出来,又加入了一些解释性说明,既再现了原文的修辞形象,又便于读者理解。

"No cop for youse," said the waiter, with a voice like butter cakes and an eye like the cherry in a Manhattan cocktail.

"用不着惊动警察老爷,"侍者说,嗓音油腻得象奶油蛋糕,眼睛红得象鸡尾酒里浸泡的樱桃。

原文如果直译,虽然也能让读者明白其意所指,但却不符合汉语习惯,因此译文中加上"油腻得"、"红得"予以贯通,显得自然生动得多。

2 喻体转换

But on the 26th day of July the fruit of the reply appeared on the tree of events.

但是,种瓜得瓜,种豆得豆。到了七月二十六日,这封回信就产生结果了。

Don't take it too serious. Ignore it as you ignore the cold of last winter.

不要把它看得太严重,就当是耳旁风算了。

以上几例,原文喻体虽然也能为读者所理解,但如果直译到汉语中,就显得不那么自然了。因而译文

对喻体进行了转换,或用成语,或用习语,既自然浅易,又贴切恰当。

3 意译

I'm too old a dog to learn new tricks.

我上了年纪,学不会新道道了。

This affords charming food for contemplation.

It shows us what a beautiful thing human nature sometimes is.

这件事为深思提供了极好的材料,它使我们看到:人的本性有时实在美妙。

以上两例,分别用狗暗喻老年人,用食物暗喻材料,都不符合中国习惯,故译文采用意译,突出主旨,而略去比喻形式。

我们再来看下面这首小诗的两译译文:

John, Anderson, my jo, John,

When we were first acquent,

Your locks were like the raven,

Your bonnie brow was brent.

我的爱人,

我们当初相遇的时候,

你的头发黑得象乌鸦,

你的额也是丰润无暇。

约翰·安特生,我的爱人,

记得当年初相遇,

你的头发乌黑,

你的脸儿如玉。

我们来比较两种译文,原诗用乌鸦来比喻爱人的黑发,第一篇译文将喻体直译,很不符合中国人的习惯,中国人是不会把心目中美好的东西比作乌鸦的。第二篇译文则舍弃比喻,直接描写本体,对原作的艺术意境给予积极审美评价,提炼出心中情人美的神韵。

关于翻译的标准,钱钟书先生提出过“化境”说。他认为“文学翻译的最高标准是‘化’。把作品从一国文字转变为另一国文字,既不能因语文习惯的差异而露出生硬牵强的痕迹,又能完全保存原有的风味,那就算得入于化‘境’。”比喻翻译中直译和意译的灵活运用,喻体转换的准确自然,可以说是翻译作品通向“化境”的门坎儿,只有精敲细琢,千锤百炼,才能达到自然生成,浑化无迹,清水出芙蓉的“化境”。

参考文献:

- [1]张今.文学翻译原理[M].开封:河南大学出版社1987
- [2]金开诚.文艺心理学论稿[M].北京:北京大学出版社1982
- [3]伍蠡甫.西方文论选[C].上海:上海译文出版社1979
- [4]蔡新乐,郁东占.文学翻译的释义学原理[M].开封:河南大学出版社1997

An Initial study on the Application of Literal Translation and Meaningful Translation in Analogy

HAN Xiao-cong

(Luoyang Technology College, Luoyang, 471003, China)

Abstract: In English-Chinese translation, the perfect reproduction of the stylistic and aesthetical value of the original work depends enormously on the reasonable and skillful translation of analogies. Literal translation and meaningful translation should be applied flexibly to achieve the above effect. The translation of the image, which is closely related to the readers' tolerance of acceptance, is the most crucial element that decides the accurate and vivid translation of analogies. The translation of analogies should be varied and rendered to readers' difference in acceptance so as to meet the requirements of a good translation.

Key words: Analogy; Image; Literal translation; Meaningful Translation